

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR ISTILAH	xiii
ABSTRAK	xv
ABSTRACT.....	xvi
EXTRAIT	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Tinjauan Pustaka	6
1.5 Landasan Teori.....	11



1.5.1	Sapaan	11
1.5.1.1	Kategori Sapaan	12
1.5.1.2	Faktor Sosial Penentu Sapaan	14
1.5.2	Penerjemahan	15
1.5.2.1	Kesepadanan Pragmatik	16
1.5.2.2	Strategi Penerjemahan	16
1.6	Metode Penelitian	19
1.6.1	Sumber Data	19
1.6.2	Pengumpulan Data	20
1.6.3	Analisis Data	20
1.7	Sistematika Penyajian	21
BAB II KATEGORI SAPAAN DAN FAKTOR SOSIAL PEMBENTUKNYA		22
2.2	Nomina	24
2.1.1	Sapaan Profesi	24
2.1.2	Sapaan Pelaku	25
2.1.3	Sapaan Makian atau Ejekan	26
2.2	Istilah Kekerabatan	27
2.2.1	Sapaan Kekerabatan untuk Perempuan	27
2.2.2	Sapaan Kekerabatan untuk Laki-laki	29
2.3	Gelar dan Pangkat	31
2.3.1	Sapaan Gelar dan Pangkat Sosial	31
2.3.2	Sapaan Gelar dan Pangkat Pendidikan	32
2.4	Nama Diri	33
2.4.1	Sapaan Nama Diri dengan Hubungan Penutur Lebih Tinggi	33

2.4.2 Sapaan Nama Diri Setara.....	34
2.5 Pronomina	35
 BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN SAPAAN DAN KESEPADANAN	
PRAGMATIK	37
3.1 Strategi Penerjemahan.....	37
3.1.1 Terjemahan dengan kata yang lebih netral/kurang ekspresif/literal	39
3.1.1.1 Strategi Penerjemahan Literal.....	39
3.1.1.2 Strategi Penerjemahan Lebih Netral/Kurang Ekspresif	40
3.1.2 Terjemahan dengan Kata Pinjaman.....	41
3.1.3 Terjemahan dengan Kata yang Lebih Umum (Superordinat)	43
3.1.4 Terjemahan oleh Substitusi Budaya	44
3.1.5 Terjemahan dengan Parafrase Kata yang Tidak Terkait	46
3.1.6 Terjemahan dengan Penghapusan Kata.....	48
3.2 Kesepadanan Pragmatik Penerjemahan Sapaan	49
3.2.1 Kesepadanan Penerjemahan Sapaan Nama Diri.....	50
3.2.1 Kesepadanan Penerjemahan Sapaan Gelar dan Pangkat	51
3.3.1 Kesepadanan Penerjemahan Istilah Kekerabatan	52
3.4.1 Kesepadanan Penerjemahan Nomina	54
3.5.1 Kesepadanan Penerjemahan Pronomina.....	56
 BAB IV KESIMPULAN.....	57
 RÉSUMÉ	60
 DAFTAR PUSTAKA.....	64



LAMPIRAN.....	67
----------------------	-----------

LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	79
---	-----------